



SUMMER 2024

VERANO 2024

2024 夏季版

San Francisco

Senior Rights Bulletin

Boletín de Derechos para Personas de la Tercera Edad

Asian Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus • Asian Pacific Islander Legal Outreach • La Raza Centro Legal • Legal Assistance to the Elderly

RESTORATIVE JUSTICE FOR ELDERS

Restorative justice is a holistic approach to addressing harm and violence that works with everyone involved toward justice, healing, and accountability, with or without involving the legal system. It aims to achieve reconciliation and prevent further harm by following the needs of those who were most affected by the violence.

Often, in many situations of violence, the legal system does not meet the needs of those most affected by violence. Particularly for instances of elder abuse, elders are left grappling with emotional, financial, and physical

repercussions, especially if the perpetrator is their caregiver, family member, or a loved one. The legal system takes a punishment-based approach - which may not be the ideal way to mediate a conflict, and can be potentially harmful for the victim, who is subjected to proving how they were affected by violence.

Restorative justice processes for elder abuse can look many different ways. It can look like mediation and communication support between you, your family and/or your caregiver in the aftermath of abuse or neglect. It could also look like establishing a healing plan between you and your loved ones, who can show up to support you as you navigate the mental toll of elder abuse.

The Asian Law Caucus' Legal Clinic

for Victims and Survivors of Violence offers a culturally



competent, integrated services approach to victim support. We provide free legal help to victims and survivors of hate-motivated violence or cross-community violence in San Francisco and Alameda Counties. Contact us to schedule a consultation, get help navigating local legal systems, and find support in your preferred language to recover from harm and feel safer.

You can call (415) 896-1701 for further information.

PROTECTING OUR ELDERLY FOLKS: SHEDDING LIGHT ON ELDER ABUSE



As we observe World Elder Abuse Awareness Day on June 15, 2024, it's imperative to spotlight the often-concealed issue of elder abuse. Our seniors, esteemed contributors to society, warrant our utmost protection and support. This article aims to explore the nature of elder abuse, its various forms, common scams targeting seniors, and strategies to assist victims of this pervasive problem.

Understanding Elder Abuse: Elder abuse encompasses intentional or negligent acts causing harm or distress to older individuals. It frequently occurs within trusted relationships such as family, caregivers, or professionals responsible for their well-being. This mistreatment can manifest in diverse forms, including physical, emotional, financial, sexual, and neglect.

Common Scams Targeting Seniors: Regrettably, seniors are often targeted by scammers who exploit their vulnerabilities. Various scams, such as healthcare fraud, grandparent scams, telemarketing schemes, and sweepstakes fraud, aim to deceive and defraud older adults, posing significant risks to their financial and emotional well-being.

Assisting Victims of Elder Abuse: Recognizing signs of elder abuse, fostering open communication, and promptly reporting suspicions are crucial steps in aiding victims. Additionally, familiarizing oneself with supportive resources and seeking legal assistance can play pivotal roles in protecting seniors from exploitation and ensuring their safety and dignity.

APILO's Elder and Disability Rights Project offers essential legal services to prevent and address elder abuse. Through collaborative efforts with senior centers, churches, and other community organizations, APILO strives to provide accessible support and advocacy for seniors and individuals with disabilities.

If you know someone who needs help call us at: (415) 567-6255.

PROTECTING YOUR WISHES: SIMPLE TIPS TO PREVENT ELDER ABUSE IN ESTATE PLANNING

Estate planning is an essential step for securing your future and ensuring your desires are clearly communicated and respected. Unfortunately, estate planning is a process that can be unduly influenced or manipulated through physical, mental or emotional abuse.

Here are some straightforward strategies to safeguard yourself when planning your estate.

1. Obtain Legal Advice: Seeking legal advice from individuals who specialize in estate planning is a strong strategy to protect your interests. For example, a good attorney will explain all your options in simple terms; will keep your information confidential to the extent you desire; and will help protect your interests. Be wary of any professional who seems pushy or does

not fully address your concerns.

2. Involve Multiple Trusted Individuals: Involving a few trusted family members or close ones in your estate planning can reduce the risk of undue influence or pressure from one person. Sharing your plans with multiple trusted individuals can help ensure that your wishes are clearly communicated and respected by all.

3. Regularly Review and Update Your Documents: Life changes such as marriages, deaths, or new grandchildren might prompt adjustments in your estate plan. Periodic reviews every few years or after major life events ensure your documents still reflect your current wishes. This also helps keep you engaged with your estate plans and aware of their contents.

4. Educate Yourself:

Understanding the basics of estate planning can empower you. Attend workshops, read up on the topic, or even take a class. The more informed you are, the harder it is for someone to take advantage of you.



By taking these steps, you can help ensure that your estate planning is a tool for your future security, not a vulnerability to abuse. Remember, protecting your estate is about safeguarding your wishes and providing for your loved ones efficiently and lovingly.

If you require legal assistance with planning your estate, please contact us at (415) 575-3500.

PROTECTIVE ORDERS AGAINST ELDERLY ABUSE

If you or someone you know is suffering from elder abuse, there are several types of protective orders available. Police officers called to the scene of an incident involving elder abuse may contact a judge to request an Emergency Protective Order (EPO) which lasts up to 7 days. Criminal courts may issue criminal protective orders (CPOs) in cases in which defendants are being prosecuted for crimes involving elder abuse. Elders who have suffered abuse may apply for one of the following civil restraining orders:

• Elder or Dependent Adult Abuse Restraining Order (EARO)
Provides protective relief for persons 65 or older or dependent adults who have suffered abuse, such as physical abuse, financial abuse, neglect, or other treatment resulting in physical

harm or mental suffering.

• Domestic Violence Restraining Order (DVRO)

Provides protective relief to persons who have suffered abuse by a spouse; former spouse; current or former romantic partner; a person with whom one is related by blood or marriage; or other specified persons.

• Civil Harassment Restraining Order

Provides protective relief for persons who do not qualify for an EARO or DVRO, for example, a person who is not yet 65 or disabled who is harassed by someone with whom they are not related, such as a neighbor or roommate.

Protective relief under these orders includes an order prohibiting abusive

conduct, such as hitting, attacking, threatening, stalking, or harassing the protected elder, and a stay-away order requiring the abuser to stay a certain number of yards away from the protected elder. An EARO or DVRO may also include a move-out order requiring an abuser to move out of the protected elder's residence.



If you are experiencing elder abuse, contact the police. If someone you know who is 60 or older or disabled is being abused, report the abuse to Adult Protective Services, at (415) 355-6700.

For more information about applying for restraining orders, call Legal Assistance to the Elderly at (415) 538-3333.

PASE A LA PÁGINA 2 PARA ESPAÑOL

中文版請查閱第三頁

Tagalog on page 4

Vietnamese on page 5

JUSTICIA RESTAURATIVA PARA LOS ADULTOS MAYORES

La justicia restaurativa es un enfoque holístico que aborda el daño y la violencia contra todos los involucrados para avanzar hacia la justicia, la curación y la rendición de cuentas, con o sin participación del sistema legal. Su objetivo es lograr la reconciliación y evitar más daños al tener en cuenta las necesidades de quienes fueron más afectados por la violencia.

Con frecuencia, en muchas situaciones de violencia, el sistema legal no satisface las necesidades de los más afectados por la violencia. Especialmente en los casos de abuso de adultos mayores, estos se enfrentan a repercusiones emocionales, financieras y físicas, sobre todo si el perpetrador es su cuidador, un familiar o un ser querido. El sistema legal adopta un

enfoque basado en el castigo, que puede no ser la forma ideal de mediar en un conflicto, y puede ser potencialmente perjudicial para la víctima, quien debe demostrar cómo se vio afectada por la violencia.

Los procesos de justicia restaurativa para el abuso de adultos mayores pueden presentarse de muchas maneras diferentes. Puede ser una mediación y apoyo en la comunicación entre usted, su familia y/o su cuidador después de un abuso o descuido. También podría consistir en establecer un plan de curación entre usted y sus seres queridos, quienes pueden apoyarle mientras sortea el costo mental del abuso de adultos mayores.

La Clínica Jurídica para Víctimas y

Sobrevivientes de la Violencia de Asian Law Caucus ofrece un enfoque de servicios integrados y culturalmente competentes para el apoyo a las víctimas. Brindamos ayuda legal gratuita a víctimas y sobrevivientes de violencia motivada por el odio o de violencia entre comunidades en los condados de San Francisco y Alameda. Contáctenos para programar una consulta, obtener ayuda para navegar por los sistemas legales locales y encontrar apoyo en su idioma para recuperarse de un daño y sentirse más seguro.

Puede llamar al (415) 896-1701 para obtener más información.



PROTECCIÓN DE NUESTROS ADULTOS MAYORES: SACANDO A LA LUZ EL ABUSO DE ADULTOS MAYORES



Mientras celebramos el Día Mundial de Concienciación sobre el Abuso de Adultos Mayores el 15 de junio de 2024, es imperativo resaltar el problema, con frecuencia oculto, del abuso contra los adultos mayores. Nuestras personas mayores —estimados contribuyentes de la sociedad— merecen nuestra máxima protección y apoyo. Este artículo tiene como objetivo explorar la naturaleza del abuso de adultos mayores, sus diversas formas, las estafas comunes dirigidas a los adultos mayores y las estrategias para ayudar a las víctimas de este problema generalizado.

Explicación del abuso de adultos mayores: El abuso de adultos mayores abarca actos intencionales o negligentes que causan daño o angustia a personas mayores. Ocurre frecuentemente dentro de relaciones de confianza, como familiares, cuidadores o profesionales responsables de su bienestar. Este maltrato puede manifestarse de diversas formas, incluidas físicas, emocionales, financieras, sexuales y abandono.

Estafas comunes dirigidas a los adultos mayores: Lamentablemente, los adultos mayores suelen ser el objetivo de estafadores que explotan sus vulnerabilidades. Varias estafas —como el fraude de atención médica, la estafa del abuelo, los esquemas de telemarketing y el fraude de sorteos— tienen como objetivo engañar y defraudar a los adultos mayores, lo que presenta riesgos importantes para su bienestar financiero y emocional.

Ayuda para víctimas de abuso de adultos mayores: Reconocer los signos de abuso de adultos mayores, fomentar la comunicación abierta y denunciar rápidamente las sospechas son pasos cruciales para ayudar a las víctimas. Además, familiarizarse con los recursos de apoyo y buscar asistencia legal puede jugar un papel fundamental para proteger a los adultos mayores de la explotación y garantizar su seguridad y dignidad.

El Proyecto de Derechos de Adultos Mayores y de Personas con Discapacidad de APILO ofrece servicios legales esenciales para prevenir y abordar el abuso contra los adultos mayores. A través de trabajo colaborativo con centros para personas mayores, iglesias y otras organizaciones comunitarias, APILO se esfuerza por brindar apoyo y defensa accesibles para adultos mayores y personas con discapacidades.

Si conoce a alguien que necesita ayuda, llámenos al (415) 567-6255.

PROTEGIENDO SUS DESEOS: CONSEJOS SENCILLOS PARA PREVENIR EL ABUSO DE ADULTOS MAYORES EN LA PLANIFICACIÓN PATRIMONIAL

La planificación patrimonial es un paso esencial para asegurar su futuro y asegurarse de que sus deseos se comuniquen y respeten claramente. Desafortunadamente, la planificación patrimonial es un proceso que puede verse influenciado o manipulado indebidamente mediante abuso físico, mental o emocional.

A continuación se presentan algunas estrategias sencillas para protegerse al planificar su patrimonio.

1. Obtenga asesoramiento legal: Buscar asesoramiento legal por parte de personas que se especializan en planificación patrimonial es una estrategia sólida para proteger sus intereses. Por ejemplo, un buen abogado le explicará todas sus opciones en términos sencillos, mantendrá la confidencialidad de su información en la medida que usted desee, y le ayudará a proteger sus intereses. Tenga cuidado con cualquier profesional que

parezca insistente o que no aborde completamente sus inquietudes.

2. Involucre a varias personas de confianza: Involucrar a algunos familiares o personas cercanas de confianza en su planificación patrimonial puede reducir el riesgo de influencia o presión indebida por parte de una persona. Compartir sus planes con varias personas de confianza puede ayudar a garantizar que todos comuniquen claramente sus deseos y los respeten.

3. Revise y actualice periódicamente sus documentos: Los cambios en la vida, como matrimonios, fallecimientos o nuevos nietos, pueden causar que desee ajustar su plan patrimonial. Las revisiones periódicas cada pocos años o después de acontecimientos importantes en la vida garantizan que sus documentos sigan reflejando sus deseos actuales. Esto también le ayuda a mantenerse involucrado

en sus planes patrimoniales y consciente de su contenido.



4. Edúquese: Comprender los conceptos básicos de la planificación patrimonial puede empoderarle. Asista a talleres, lea sobre el tema o incluso tome una clase. Cuanto más informado esté, más difícil será que alguien se aproveche de usted.

Al seguir estos pasos, puede asegurarse de que su planificación patrimonial sea una herramienta para su seguridad futura, no una vulnerabilidad para el abuso. Recuerde, proteger su patrimonio se trata de salvaguardar sus deseos y apoyar a sus seres queridos de manera eficiente y amorosa.

Si necesita asistencia legal para planificar su patrimonio, comuníquese con nosotros llamando al (415) 575-3500.

ÓRDENES DE PROTECCIÓN CONTRA EL ABUSO DE ADULTOS MAYORES

Si usted o alguien que conoce sufre abuso de adultos mayores, existen varios tipos de órdenes de protección disponibles. Los agentes de policía llamados a la escena de un incidente que involucra abuso de adultos mayores pueden comunicarse con un juez para solicitar una Orden de protección de emergencia (EPO) con vigencia de hasta 7 días. Los tribunales penales pueden emitir Órdenes de protección penal (CPO) en casos en los que los acusados estén siendo procesados por delitos relacionados con el abuso de adultos mayores. Los adultos mayores que hayan sufrido abuso pueden solicitar una de las siguientes órdenes de restricción civil:

• Orden de restricción por abuso de adultos mayores o dependientes (EARO)
Proporciona alivio de protección para personas de 65 años o más o adultos dependientes que han sufrido abuso, como abuso físico, abuso financiero, descuido u otro

trato que resulte en daño físico o sufrimiento mental.

• Orden de restricción por violencia doméstica (DVRO)
Proporciona alivio de protección a las personas que han sufrido abuso por parte de su cónyuge, excónyuge, pareja romántica actual o anterior, una persona con la que uno está relacionado por sangre o matrimonio, u otras personas especificadas.

• Orden de restricción por acoso civil
Proporciona alivio de protección para personas que no califican para una EARO o DVRO —por ejemplo, una persona que aún no tiene 65 años o que no está discapacitada— pero que es acosada por alguien con quien no está relacionado, como un vecino o un compañero de vivienda.

El alivio de protección bajo estas órdenes incluye una orden que prohíbe conductas abusivas, como golpear,

atacar, amenazar, acechar o acosar al adulto mayor protegido; así como una orden de alejamiento que exige al abusador permanecer a una cierta cantidad de yardas de distancia del adulto mayor protegido.



Una EARO o DVRO también puede incluir una orden de mudanza que exige al agresor mudarse de la residencia del adulto mayor protegido.

Si está sufriendo abuso de adultos mayores, comuníquese con la policía. Si sabe de alguna persona que tiene 60 años o más —o que tiene alguna discapacidad— que está siendo abusada, informe tal abuso a Servicios de Protección para Adultos llamando al (415) 355-6700.

Para obtener más información sobre cómo solicitar órdenes de restricción, llame a Asistencia Legal para Adultos Mayores al (415) 538-3333.

針對老年人採取恢復性司法措施

恢復性司法是一種解決傷害和暴力問題的綜合方法，與所有相關人員一道努力，透過或不透過法律制度來伸張正義、治癒創傷和追究責任。該方法旨在透過滿足受暴力影響最嚴重者的需求，實現和解並防止進一步傷害。

在諸多暴力事件中，法律制度往往無法滿足受暴力影響最嚴重者的需求。具體而言，在老年人受到虐待的情況下，老年人要努力應對情感、經濟和身體上的創傷，尤其是在施暴者是他們的照顧者、家庭成員或親人。法律制度

採取懲罰性做法——這可能不是調解衝突的理想方式，而且可能對受害者造成潛在傷害，因為受害者必須證明自己是如何受到暴力影響的。

針對虐待老年人行為的恢復性司法程序可以採取多種不同的形式。可以是在虐待或疏忽發生後，在您、您的家人和/或您的照顧者之間進行調解並提供溝通支援。也可以是在您和您的親人之間制定康復計劃，在您承受虐待老年人造成的精神創傷時，您的親人會出現在您的身邊，為您提供支援。

亞洲法律
聯會下設
的暴力受
害者和倖存者法律診所為受害者提供具備文化適切性的綜合支援服務。我們為三藩市和阿拉米達縣以仇恨為動機的暴力或跨社區暴力的受害者和倖存者提供免費法律幫助。請聯絡我們安排諮詢時間，獲取幫助以瞭解當地法律制度，並以您的選擇語言尋求支援，以便從傷害中獲得康復和安全感。

如需瞭解更多資訊，請致電 (415) 896-1701。



為老年人提供保障:揭露虐待老年人問題



2024年6月15日是世界老人虐待警醒日 (World Elder Abuse Awareness Day)，值此之際，我們必須關注經常被掩蓋的虐待老年人問題。老年人對社會做出的貢獻令人尊敬，值得我們給予最高程度的保護和支援。本文旨在探討虐待老年人行為的本質、各種形式、針對老年人的常見騙局以及援助這一普遍問題受害者的策略。

瞭解虐待老年人行為:虐待老年人行為包括對老年人造成傷害或痛苦的故意或疏忽行為。此類行為常見於存有信任的關係中發生，例如由家人、護理人員或負責老年人福祉的專業人員。此類虐待行為有多種表現形式，包括身體虐待、情感虐待、經濟虐待、性虐待和疏忽。

針對老年人的常見騙局:令人遺憾的是，騙子經常利用老年人容易受騙的弱點而成為他們的目標。醫療保健欺詐、祖父母騙局、電話推銷詐騙和抽獎欺詐等各種騙局都以欺騙和欺詐老年人為目的，對他們的經濟和情感福祉構成重大風險。

幫助虐待老年人的受害者:識別虐待老年人的跡象、促進開放式溝通和及時報告可疑情況是幫助受害者的重要環節。此外，熟悉支援性資源和尋求法律援助可以在保護老年人免受剝削並確保他們安全、同時保障老年人的尊嚴。

APILO 推出的老年人和殘障人士權利項目為預防和解決虐待老年人問題提供必要的法律服務。透過與老年中心、教會和其他社區組織的合作，APILO 致力於為老年人和殘障人士提供無障礙支援和宣傳。

如果您認識的人需要幫助，請致電聯絡我們，電話:(415) 567-6255。

保障您實現意願:在遺產規劃中防止虐待老年人的簡單貼士

遺產規劃是保障您的未來、確保您的意願得到明確傳達和尊重的重要一步。不幸的是，遺產規劃過程可能會受到身體、精神或情感虐待的不當影響或操縱。

下文列出一些在規劃遺產時保護自己的簡單策略。

1. 獲取法律意見:向專門從事遺產規劃的專業人士尋求法律意見是保護自身利益的有力策略。例如，好的律師會用簡單的語言向您解釋各種選擇;會按照您的意願對您的資訊保密;並會幫助維護您的利益。小心任何看似咄咄逼人或未充分解決您的疑慮的專業人

士。

2. 讓多個可信之人參與進來:讓幾個可信的家庭成員或親近之人參與您的遺產規劃，可以降低一個人施加不當影響或壓力的風險。與多個可信之人分享您的計劃有助於確保您的意願得到所有人的明確傳達和尊重。

3. 定期審查和更新您的文件:結婚、死亡或添孫等生活變化可能會促使您調整遺產計劃。每隔幾年或在發生重大生活事件後定期審查，確保您的文件仍然反映了您當前的意願。這也有助於您保持參與遺產計劃並

瞭解其內容。

4. 自我教育:瞭解遺產規劃的基本要素可以增強您的能力。參加研討會，閱讀相關主題，甚至上課學習。您越是見多識廣，別人就越難利用您。

透過採取上述措施，有助於確保您的遺產規劃是保障您未來安全的工具，而不是導致您受到虐待的弱點。請記住，保護您的遺產是為了保障您實現意願，並有效而滿懷愛意地供養您的親人。

如果您需要遺產規劃方面的法律援助，請致電 (415) 575-3500 聯絡我們。



防止虐待老年人的保護令

如果您或您認識的人正遭受虐待老年人行為的侵害，可使用以下幾種類型的保護令。警察趕到虐待老年人事件現場後可以聯絡法官，申請最長 7 天的緊急保護令 (EPO)。在被告因涉及虐待老年人的罪行而被起訴的案件中，刑事法庭可簽發刑事保護令 (CPO)。遭受虐待的老年人可申請以下其中一種民事限制令:

• 老年人或受撫養成年人虐待禁制令 (EARO)
為遭受虐待(如身體虐待、經濟虐待、疏忽或其他導致身體傷害或精神痛苦的待遇)的年滿 65 歲或以上的老年人或受撫養成年人

提供保護性救濟。

• 家庭暴力禁制令 (DVRO)
為遭受配偶、前配偶、現任或前任伴侶、有血緣或姻親關係的人員或其他特定人員虐待者提供保護性救濟。

• 民事騷擾禁制令
為不符合 EARO 或 DVRO 申請條件者(例如受到鄰居或室友等非親屬騷擾的未滿 65 歲或殘障人士)提供保護性救濟。

這些命令下的保護性救濟包括禁止虐待行為(如毆打、攻擊、威脅、跟蹤或騷擾受保護老年人)的命令，以及要求施虐者與受保護老年人保持一定距離的遠離令。EARO

或 DVRO 還可能包括要求施虐者遷出受保護老年人住所的遷出令。



如果您正遭受虐待老年人行為，請聯絡警方。如果您認識的年滿 60 歲或以上或殘障人士正遭受虐待，請致電 (415) 355-6700 向成人保護服務處 (Adult Protective Services) 報告。

有關申請禁制令的更多資訊，請致電長者法律援助中心 (Legal Assistance to the Elderly)，電話:(415) 538-3333。

PAGPAPANUMBALIK NG HUSTISYA PARA SA MGA MATATANDA

Ang pagpapanumbalik ng hustisya ay isang holistic na diskarte sa pagtugon sa pinsala at karahasan para sa lahat ng nasasangkot tungo sa hustisya, pagpapagaling, at pananagutan, mayroon man o walang kinalaman ang legal na sistema. Nilalayan nitong makamit ang pagkakasundo at maiwasan ang karagdagang pinsala sa pamamagitan ng pagsunod sa mga pangangailangan ng mga pinaka naapektuhan ng karahasan.

Kadalasan, sa maraming sitwasyon ng karahasan, hindi natutugunan ng legal na sistema ang mga pangangailangan ng mga pinaka apektado ng karahasan. Lalo na sa mga pagkakataon ng pang-aabuso sa matatanda, nararanasan ng mga matatanda ang emosyonal, pinansyal, at pisikal na mga epekto, lalo na kung ang may kasalanan ay ang kanilang tagapag-alaga, miyembro ng pamilya, o isang mahal sa buhay. Gumagamit ang legal na

sistema ng diskarteng nakabatay sa parusa - na maaaring hindi maging perpektong paraan upang mamagitan sa isang salungatan, at maaaring maging potensyal na nakakapinsala para sa biktima, na napapailalim sa pagpapatunay kung paano sila naapektuhan ng karahasan.

Ang mga proseso ng pagpapanumbalik ng hustisya para sa pang-aabuso sa matatanda ay maaaring gawin sa iba't ibang paraan. Maaari itong gawin sa pamamagitan at suporta sa komunikasyon sa pagitan mo, ng iyong pamilya at/o ng iyong tagapag-alaga pagkatapos ng pang-aabuso o pagpapabaya. Maaari rin itong gawin bilang pagtatatag ng plano sa pagpapagaling sa pagitan mo at ng iyong mga mahal sa buhay, na maaaring nariyan upang suportahan ka habang naglalakbay ka sa mental na epekto ng pang-aabuso sa matatanda.

Ang Legal Clinic ng Asian Law Caucus para sa mga Biktima at



Nakaligtas sa Karahasan ay nag-aalok ng isang mahusay sa kultura, pinagsama-samang diskarte sa mga serbisyo sa suporta sa biktima. Nagbibigay kami ng libreng legal na tulong sa mga biktima at nakaligtas sa karahasang dulot ng poot o karahasan sa cross-community sa mga County ng San Francisco at Alameda. Makipag-ugnayan sa amin para mag-iskedyul ng konsultasyon, humingi ng tulong sa pag-navigate sa mga lokal na legal na sistema, at humanap ng suporta sa iyong gustong wika para makabangon mula sa pinsala at makaramdam na mas ligtas.

Maaari kang tumawag sa (415) 896-1701 para sa karagdagang impormasyon.

PAGPROTEKTA SA ATING MGA MATATANDA: PAGBIBIGAY-ALAM SA PANG-AABUSO SA MATATANDA



Habang ipinagdiriwang natin ang World Elder Abuse Awareness Day noong Hunyo 15, 2024, kailangang bigyang pansin ang madalas na itinatagong isyu ng pang-aabuso sa matatanda. Ang ating mga senior, iginagalang na mga nag-aambag sa lipunan, ay ginagarantiyahan ang ating lubos na proteksyon at suporta. Nilalayan ng artikulong ito na tuklasin ang katangian ng pang-aabuso sa matatanda, ang iba't ibang anyo nito, karaniwang mga scam na nagta-target sa mga matatanda, at mga diskarte upang tulungan ang mga biktima ng lumalaganap na problemang ito.

Pag-unawa sa Pang-aabuso sa Matatanda: Ang pang-aabuso sa matatanda ay sumasaklaw sa sinasadya o pabayang mga kilos na nagdudulot ng pinsala opagkabalisan gamatandang indibidwal. Madalas itong nangyayari sa loob ng mga pinagkakatiwalaang relasyon gaya ng pamilya, tagapag-alaga, o mga propesyonal na responsable para sa kanilang kapakanan. Ang pagmamaltratong ito ay maaaring maipakita sa iba't ibang anyo, kabilang ang pisikal, emosyonal, pinansyal, sekswal, at pagpapabaya.

Mga Karaniwang Scam na Nagta-target sa Mga Matatanda: Nakalulungkot, ang mga matatanda ay madalas na tinatarget ng mga scammer na nagsasamantala sa kanilang mga kahinaan. Ang iba't ibang mga scam, gaya ng panlililalang sa pangangalagang pangkalusugan, mga scam sa lolot lola, mga scheme ng telemarketing, at pandaraya sa sweepstakes, ay naglalayong linlangin at dayain ang mga matatanda, na nagdudulot ng malaking panganib sa kanilang pinansyal at emosyonal na kagalingan.

Pagtulong sa mga Biktima ng Pang-aabuso sa Matatanda: Ang pagkilala sa mga palatandaan ng pang-aabuso sa matatanda, pagpapaunlad ng bukas na komunikasyon, at kaagad na pag-uulat ng mga hinala ay mahahalagang hakbang sa pagtulong sa mga biktima. Bukod pa rito, ang pagiging pamilyar sa mga pansuportang mapagkukunan at paghahanap ng legal na tulong ay maaaring gumanap ng mahahalagang papel sa pagprotektang sa mga matatanda mula sa pagsasamantala at pagtiyak ng kanilang kaligtasan at dignidad.

Nag-aalok ang APILO's Elder and Disability Rights Project ng mahahalagang serbisyonang legal para maiwasan at matugunan ang pang-aabuso sa nakatatanda. Sa pamamagitan ng pakikipagtulungan sa mga senior center, simbahan, at iba pang organisasyon ng komunidad, nagsusumikap ang APILO na magbigay ng accessible na suporta at adbokasiya para sa mga matatanda at indibidwal na may mga kapansanan.

Kung may kilala kang nangangailangan ng tulong, tawagan kami sa: (415) 567-6255.

PAGPROTEKTA SA IYONG MGA KAGUSTAHAN: MGA SIMPLENG TIP PARA MAIwasAN ANG PANG-AABUSO SA MATATANDA SA PAGPAPLANO NG ARI-ARIAN

Ang pagpapalano ng ari-arian ay isang mahalagang hakbang para sa pag-secure ng iyong hinaharap at pagtiyak na ang iyong mga hinahangad ay malinaw na ipinapaalam at iginagalang. Sa kasamaang palad, ang pagpapalano ng ari-arian ay isang proseso na maaaring labis na maimpluwensyahan o manipulahin sa pamamagitan ng pisikal, mental o emosyonal na pang-aabuso.

Narito ang ilang tuwirang mga diskarte upang mapangalagaan ang iyong sarili kapag pinaplano ang iyong ari-arian.

1. Kumuha ng Legal na Payo: Ang paghingi ng legal na payo mula sa mga indibidwal na dalubhasa sa pagpapalano ng ari-arian ay isang magandang diskarte para protektahan ang iyong mga kagustuhan. Halimbawa, ipapaliwanag ng isang mahusay na abogado ang lahat ng iyong mga opsyon sa mga simpleng termino; pananatilihin kumpidensyal ang iyong impormasyon sa saklaw na gusto mo; at tutulong na protektahan ang iyong mga kagustuhan. Magingat sa sinumang propesyonal na tila mapilit o hindi ganap na tumutugon sa

iyong mga alalahanin.

- 2. Isama ang Maraming Pinagkakatiwalaang Indibidwal:** Ang pagsasama ng ilang pinagkakatiwalaang miyembro ng pamilya o mga malapit sa iyo sa iyong pagpapalano ng ari-arian ay maaaring magpabawas ng panganib ng hindi nararapat na impluwensya o panggigipit mula sa isang tao. Ang pagbabahagi ng iyong mga plano sa maraming pinagkakatiwalaang indibidwal ay maaaring makatulong na matiyak na ang iyong mga hiling ay malinaw na ipinapaalam at iginagalang ng lahat.
- 3. Regular na Suriin at I-update ang Iyong Mga Dokumento:** Ang mga pagbabago sa buhay gaya ng pag-aasawa, pagkamatay, o mga bagong apo ay maaaring mag-udyok ng mga pagsasaayos sa iyong plano sa ari-arian. Ang mga pana-panahong pagsusuri bawat ilang taon o pagkatapos ng mga pangunahing kaganapan sa buhay ay tinitiyak na ang iyong mga dokumento ay nagpapakita pa rin ng iyong kasalukuyang mga kagustuhan.

Nakakatulong din ito na panatilihin kang nakatuon sa iyong mga plano sa ari-arian at malaman ang mga nilalaman ng mga ito.



- 4. Turuan ang Iyong Sarili:** Ang pag-unawa sa mga pangunahing kaalaman sa pagpapalano ng ari-arian ay maaaring magbigay ng kapakinabangan sa iyo. Dumalo sa mga workshop, basahin ang paksa, o kumuha pa nga ng klase. Kung mas matalino ka, mas mahirap para sa isang tao na samantalain ka.

Sa pamamagitan ng pagsasagawa ng mga hakbang na ito, makakatulong kang matiyak na ang iyong pagpapalano ng ari-arian ay isang kasangkapan para sa iyong seguridad sa hinaharap, hindi isang kahinaan sa pang-aabuso. Tandaan, ang pagprotektang sa iyong ari-arian ay tungkol sa pag-iingat sa iyong mga kagustuhan at pagbibigay para sa iyong mga mahal sa buhay nang mahusay at mapagmahal.

Kung kailangan mo ng legal na tulong sa pagpapalano ng iyong ari-arian, mangyaring makipag-ugnayan sa amin sa (415) 575-3500.

MGA PROTECTIVE ORDER LABAN SA PANG-AABUSO SA MAKATATANDA

Kung ikaw o isang taong kilala mo ay dumaranas ng pang-aabuso sa matatanda, mayroong ilang uri ng mga protective order na available. Ang mga opisyal ng pulisya na tinawag sa pinangyarihan ng insidente na kinasasangkutan ng pang-aabuso sa matatanda ay maaaring makipag-ugnayan sa isang hukom para humiling ng Emergency Protective Order (EPO) na tatagal ng hanggang 7 araw. Ang mga criminal court ay maaaring maglabas ng mga criminal protective order (CPO) sa mga kaso kung saan ang mga nasasakdal ay inuusig para sa mga krimen na kinasasangkutan ng pang-aabuso sa matatanda. Ang mga matatanda na dumanas ng pang-aabuso ay maaaring mag-aplay para sa isa sa mga sumusunod na civil restraining order:

- Elder or Dependent Adult Abuse Restraining Order (EARO)**
Nagbibigay ng protective relief para sa mga taong 65 o mas matanda o umaasa sa mga nasa hustong gulang na dumanas ng pang-

aabuso, tulad ng pisikal na pang-aabuso, pang-aabuso sa pananalapi, pagpapabaya, o iba pang paggamot na nagreresulta sa pisikal na pinsala o mental na pagdurusa.

- Domestic Violence Restraining Order (DVRO)**
Nagbibigay ng protective relief sa mga taong dumanas ng pang-aabuso ng isang asawa; dating asawa; kasalukuyan o dating romantikong kapareha; isang taong may kaugnayan sa dugo o kasal; o iba pang tinukoy na mga tao.
- Civil Harassment Restraining Order**
Nagbibigay ng protective relief para sa mga taong hindi kwalipikado para sa isang EARO o DVRO, halimbawa, isang taong wala pang 65 taong gulang o may kapansanan na hina-harass ng isang taong hindi nila kamag-anak, tulad ng isang kapitbahay o kasama sa kuwarto.

Kasama sa protective relief sa ilalim ng mga order na ito ang utos na nagbabawal

sa mapang-abusong paggawi, gaya ng pananakit, pag-atake, pananakot, pag-i-stalk, o panggigipit sa pinoprotektahang matanda, at isang utos na lumayo na nag-aatas sa nang-aabuso na manatili ng ilang yarda ang layo mula sa pinoprotektahang matanda. Ang isang EARO o DVRO ay maaaring ding magsama ng isang move-out order na nangangailangan sa isang nang-aabuso na umalis sa tirahan ng pinoprotektahang matanda.

Kung nakakaranas ka ng pang-aabuso sa matatanda, makipag-ugnayan sa pulisya. Kung ang isang taong kilala mo na 60 o mas matanda o may kapansanan ay inaabuso, i-report ang pang-aabuso sa Mga Serbisyonang Proteksiyon ng Adulto, sa (415) 355-6700.

Para sa higit pang impormasyon tungkol sa pag-aplay para sa mga restraining order, tumawag sa Legal na Tulong sa mga Matatanda sa (415) 538-3333.



TƯ PHÁP PHỤC HỒI DÀNH CHO NGƯỜI CAO TUỔI

Tư pháp phục hồi là phương pháp tiếp cận toàn diện nhằm giải quyết tổn hại và bạo hành sao cho phù hợp với tất cả các bên liên quan, hướng đến công lý, hàn gắn và trách nhiệm, có hoặc không có sự tham gia của hệ thống pháp luật. Phương pháp này nhằm mục đích đạt được sự hòa giải và ngăn ngừa việc có thêm tổn hại bằng cách đáp ứng nhu cầu của bên phải chịu ảnh hưởng nhiều nhất từ bạo hành.

Thông thường, trong nhiều tình huống liên quan đến bạo hành, hệ thống pháp luật không đáp ứng được nhu cầu của bên phải chịu ảnh hưởng nhiều nhất từ bạo hành. Đặc biệt đối với các trường hợp ngược đãi người cao tuổi, người cao tuổi phải vật lộn với những hậu quả về mặt tinh thần, tài chính và thể chất, đặc biệt nếu thủ phạm là người chăm sóc, thành

viên trong gia đình hoặc người thân của họ. Hệ thống pháp luật áp dụng phương pháp tiếp cận dựa trên hình phạt - đây có thể không phải là cách thức lý tưởng để hòa giải xung đột và có thể gây hại cho nạn nhân khi phải chứng minh họ bị ảnh hưởng như thế nào từ bạo hành.

Quy trình tư pháp phục hồi đối với hành vi ngược đãi người cao tuổi có thể được thực hiện theo nhiều cách khác nhau. Đó có thể là hỗ trợ hòa giải và trao đổi giữa quý vị, gia đình và/hoặc người chăm sóc của quý vị sau hành vi ngược đãi hoặc bỏ mặc. Đó cũng có thể là thiết lập kế hoạch hàn gắn giữa quý vị và người thân, những người có thể đến bên hỗ trợ quý vị vượt qua những tổn thất tinh thần do hành vi ngược đãi người cao tuổi gây ra.

Phòng Pháp Lý Dành Cho Nạn Nhân Và Người Sống Sót Sau Bạo Hành của Asian Law Caucus áp dụng cách tiếp cận theo hướng dịch vụ tổng hợp, phù hợp về mặt văn hóa để hỗ trợ nạn nhân. Chúng tôi hỗ trợ pháp lý miễn phí cho nạn nhân và người sống sót sau bạo lực do thù ghét hoặc bạo lực xuyên cộng đồng tại Quận San Francisco và Quận Alameda. Hãy liên hệ với chúng tôi để đặt lịch tư vấn, nhận trợ giúp định hướng hệ thống pháp luật địa phương và tìm kiếm hỗ trợ theo ngôn ngữ quý vị mong muốn để phục hồi sau tổn hại và cảm thấy an toàn hơn.

Quý vị có thể gọi đến số (415) 896-1701 để biết thêm thông tin.



BẢO VỆ NGƯỜI CAO TUỔI: LÀM SÁNG TỎ VẤN ĐỀ NGƯỢC ĐÃI NGƯỜI CAO TUỔI



Nhân kỷ niệm Ngày Thế Giới Nhận Thức Về Ngược Đãi Người Cao Tuổi, ngày 15 tháng 6 năm 2024, chúng ta buộc phải nhắc đến một vấn đề thường hay bị che giấu, vấn đề ngược đãi người cao tuổi. Các bậc cao niên, những người đã có đóng góp đáng trân trọng cho xã hội, phải được chúng ta bảo vệ và hỗ trợ tối đa. Bài viết này nhằm mục đích tìm hiểu bản chất của hành vi ngược đãi người cao tuổi, các hình thức ngược đãi, trò lừa đảo phổ biến nhắm vào người cao tuổi và chiến lược nhằm hỗ trợ nạn nhân của vấn đề rộng khắp này.

Hiểu Về Ngược Đãi Người Cao Tuổi:

Ngược đãi người cao tuổi bao gồm các hành vi cố ý hoặc lơ là gây tổn hại hoặc đau khổ cho người cao tuổi. Vấn đề này thường xảy ra trong các mối quan hệ thân tín như gia đình, người chăm sóc hoặc chuyên gia đảm nhận trách nhiệm về sức khỏe của người cao tuổi. Hành vi ngược đãi này có thể biểu hiện dưới nhiều hình thức khác nhau, bao gồm thể chất, tinh thần, tài chính, tinh dục và bỏ mặc.

Những Trò Lừa Đảo Phổ Biến Nhắm Vào Người Cao Tuổi:

Đáng tiếc, người cao tuổi thường là mục tiêu của những kẻ lừa đảo chuyên khai thác điểm yếu của họ. Nhiều trò lừa đảo khác nhau như gian lận y tế, lừa đảo ông bà, chiêu trò tiếp thị qua điện thoại và gian lận rút thăm trúng thưởng, nhắm đến đánh lừa và lừa gạt người cao tuổi, gây ra nhiều rủi ro đáng kể về tài chính và sức khỏe tinh thần cho người cao tuổi.

Hỗ Trợ Nạn Nhân Của Hành Vi Ngược Đãi Người Cao Tuổi:

Nhận biết dấu hiệu ngược đãi người cao tuổi, thúc đẩy trao đổi cởi mở và kịp thời báo cáo những nghi ngờ chính là các bước quan trọng để hỗ trợ nạn nhân. Ngoài ra, việc tự tìm hiểu về các nguồn hỗ trợ và tìm kiếm trợ giúp pháp lý có thể đóng vai trò then chốt trong việc bảo vệ người cao tuổi khỏi bị bóc lột và đảm bảo an toàn cũng như nhân phẩm cho họ.

Dự Án Quyền Của Người Cao Tuổi Và Người Khuyết Tật của APILO cung cấp dịch vụ pháp lý thiết yếu để ngăn chặn và giải quyết tình trạng ngược đãi người cao tuổi. Thông qua việc hợp tác cùng với các trung tâm người cao tuổi, nhà thờ và tổ chức cộng đồng khác, APILO nỗ lực mang đến nguồn hỗ trợ và ủng hộ để tiếp cận cho người cao tuổi và người khuyết tật.

Nếu quý vị biết có ai đó cần giúp đỡ, hãy gọi cho chúng tôi theo số: (415) 567-6255.

BẢO VỆ NGUYỆN VỌNG CỦA QUÝ VỊ: NHỮNG MẸO ĐƠN GIẢN ĐỂ NGĂN NGỪA NGƯỢC ĐÃI NGƯỜI CAO TUỔI KHI LẬP KẾ HOẠCH DI SẢN

Lập kế hoạch di sản là bước thiết yếu để đảm bảo tương lai của quý vị và đảm bảo nguyện vọng của quý vị được truyền đạt rõ ràng và tôn trọng. Không may thay, lập kế hoạch di sản lại là quá trình có thể bị tác động quá mức hoặc thao túng thông qua hành vi ngược đãi về thể chất, tinh thần hoặc tinh cảm.

Dưới đây là một số chiến lược đơn giản để quý vị bảo vệ chính mình khi lập kế hoạch di sản.

1. Nhận Tư Vấn Pháp Lý: Tìm tư vấn pháp lý từ cá nhân có chuyên môn về lập kế hoạch di sản là chiến lược tốt để bảo vệ lợi ích của quý vị. Ví dụ: một luật sư giỏi sẽ giải thích về mọi lựa chọn của quý vị bằng thuật ngữ đơn giản; sẽ bảo mật thông tin theo mức độ quý vị mong muốn; và sẽ giúp bảo vệ lợi ích của quý vị. Hãy cảnh giác với mọi chuyên gia có vẻ tự cao hoặc không giải đáp đầy đủ những lo ngại của quý vị.

2. Bao Gồm Nhiều Cá Nhân Đáng Tin Cậy: Việc bao gồm một số thành viên trong gia đình hoặc người thân thiết đáng tin cậy khi lập kế hoạch di sản có thể giảm bớt nguy cơ bị tác động hoặc tạo áp lực quá mức từ một người. Việc quý vị chia sẻ kế hoạch với nhiều cá nhân đáng tin cậy có thể giúp đảm bảo nguyện vọng của quý vị được truyền đạt rõ ràng và được tất cả mọi người tôn trọng.

3. Thường Xuyên Kiểm Tra Và Cập Nhật Tài Liệu: Những thay đổi trong cuộc sống như kết hôn, có người qua đời hoặc có thêm cháu có thể khiến quý vị phải điều chỉnh kế hoạch di sản. Việc định kỳ kiểm tra vài năm một lần hoặc sau các sự kiện trọng đại trong cuộc đời sẽ đảm bảo tài liệu vẫn phản ánh nguyện vọng hiện tại của quý vị. Việc này cũng giúp quý vị luôn tham gia vào kế hoạch di sản của bản thân và nắm bắt nội dung của kế hoạch.

4. Tự Tìm Hiểu: Hiểu những điều cơ bản về lập kế hoạch di sản có thể giúp quý vị có thêm nhiều khả năng. Tham dự hội thảo, đọc về chủ đề này hoặc thậm chí tham gia khóa học. Quý vị càng có nhiều thông tin thì người khác càng khó lợi dụng quý vị.

Bằng cách thực hiện các bước này, quý vị có thể đảm bảo việc lập kế hoạch di sản là công cụ giúp quý vị đảm bảo tương lai chứ không phải điểm yếu khiến quý vị bị ngược đãi. Hãy nhớ bảo vệ kế hoạch di sản chính là bảo vệ nguyện vọng của quý vị và giúp chu cấp cho người thân của quý vị một cách hiệu quả và đầy yêu thương.

Nếu quý vị cần hỗ trợ pháp lý trong việc lập kế hoạch di sản, vui lòng liên hệ với chúng tôi theo số (415) 575-3500.



LỆNH BẢO VỆ CHỐNG NGƯỢC ĐÃI NGƯỜI CAO TUỔI

Nếu quý vị hoặc người nào đó quý vị biết đang phải chịu đựng hành vi ngược đãi người cao tuổi, quý vị có thể tham khảo một số lệnh bảo vệ hiện có. Cảnh sát viên được gọi đến hiện trường vụ việc liên quan đến ngược đãi người cao tuổi có thể liên hệ với thẩm phán để yêu cầu Lệnh Bảo Vệ Khẩn Cấp (EPO) với hiệu lực tối đa 7 ngày. Tòa án hình sự có thể ban hành lệnh bảo vệ hình sự (CPO) trong trường hợp bị cáo đang bị truy tố về các tội danh liên quan đến ngược đãi người cao tuổi. Người cao tuổi bị ngược đãi có thể nộp đơn xin một trong các lệnh cấm dân sự sau đây:

• Lệnh Cấm Ngược Đãi Người Cao Tuổi Hoặc Người Trưởng Thành Phụ Thuộc (EARO)
Cung cấp biện pháp bảo vệ cho người từ 65 tuổi trở lên hoặc người trưởng thành phụ thuộc bị ngược đãi như ngược đãi thể

chất, lạm dụng tài chính, bỏ mặc hoặc ngược đãi khác dẫn đến tổn hại về thể chất hoặc đau khổ về tinh thần.

• Lệnh Cấm Bạo Lực Gia Đình (DVRO)
Cung cấp biện pháp bảo vệ cho người bị ngược đãi bởi vợ/chồng; vợ/chồng cũ; người yêu hiện tại hoặc trước đây; người có quan hệ huyết thống hoặc hôn nhân; hoặc người khác theo quy định.

• Lệnh Cấm Quấy Rối Dân Sự
Cung cấp biện pháp bảo vệ cho người không đủ điều kiện xin EARO hoặc DVRO, ví dụ như người chưa đủ 65 tuổi hoặc người khuyết tật bị quấy rối bởi người không có quan hệ họ hàng như hàng xóm hoặc bạn cùng phòng.

Biện pháp bảo vệ theo các lệnh này bao gồm lệnh cấm hành vi ngược đãi như đánh, tấn công, đe dọa, rình rập

hoặc quấy rối người cao tuổi được bảo vệ và lệnh tránh xa yêu cầu kẻ ngược đãi phải tránh xa người cao tuổi được bảo vệ một khoảng cách nhất định. EARO hoặc DVRO cũng có thể bao gồm cả lệnh chuyển đi yêu cầu kẻ ngược đãi phải chuyển ra khỏi nơi cư trú của người cao tuổi được bảo vệ.

Nếu quý vị là người cao tuổi đang bị ngược đãi, hãy liên hệ với cảnh sát. Nếu quý vị biết người nào đó từ 60 tuổi trở lên hoặc bị khuyết tật đang bị ngược đãi, hãy báo cáo trường hợp ngược đãi đó cho Cơ Quan Dịch Vụ Bảo Vệ Người Trưởng Thành theo số (415) 355-6700.

Để biết thêm thông tin về việc nộp đơn xin lệnh cấm, hãy gọi Hỗ Trợ Pháp Lý Cho Người Cao Tuổi theo số (415) 538-3333.





San Francisco Senior Rights Bulletin
 La Raza Centro Legal, SF
 474 Valencia Street, Suite 295
 San Francisco, CA 94103



美亞人促進正義 – 亞洲法律聯會

地址：55 Columbus Avenue, San Francisco, CA 94111

電話：(415) 896-1701 網站：www.advancingjustice-alc.org

Services in English, Cantonese, Mandarin, and Vietnamese; other languages may be available upon request.

Servicios en Inglés, Cantonés, Mandarín y Vietnamita; otros idiomas pueden estar disponibles a pedido.

提供英語、廣東話、普通話和越南語服務；可應要求提供其他語言服務。



Legal Assistance to the Elderly

Asistencia Legal para Personas de la Tercera Edad
 聯絡資訊 長者法律援助

地址：1663 Mission Street, Suite 225, San Francisco, CA 94103

電話：(415) 538-3333 網站：info@laesf.org

Services available in English, Cantonese, Mandarin, and Spanish.

Servicios disponibles en Inglés, Cantonés, Mandarín, y Español.
 提供英語、廣東話、普通話、韓語、和西班牙語的服務。



API Legal Outreach
 Working for Equal Justice in the API Community

Alcance Legal para los Habitantes de las Islas del Pacífico Asiático

亞太島民法律外展處

地址：1121 Mission Street, San Francisco, CA 94103

電話：(415) 567-6255

網站：www.apilegaloutreach.org

Services in English, Cantonese, Mandarin, Vietnamese, Tagalog, Japanese, & Pashto.

Servicios en Inglés, Cantonés, Mandarín, Vietnamita, Tagalo, Japonés, y Pastún.

英語、廣東話、普通話、越南語服務、他加祿語、日語、和普什圖語

San Francisco Senior Rights Bulletin is published with the support of the Department of Disability and Aging Services, City and County of San Francisco.

Editor: La Raza Centro Legal, Inc.

Date Printed: June 25, 2024

Printed with soy based inks on recycled paper



Do you want a copy of the Bulletin mailed to your home?
 Drop us a note and we'll put you on our mailing list. If you are already receiving a copy in the mail, no need to sign up again.

¿Desea que le enviemos una copia del Boletín a su casa?
 Mándenos una nota y lo pondremos en nuestra lista. Si ya recibe una copia en el correo, no es necesario inscribirse de nuevo.

希望本小冊寄到你家中嗎？填下資料，我們便會把閣下納入郵寄名單內。
 如您已經從郵遞中收到本刊，請不必再次登記。

Name (Nombre) (姓名) _____

Address (Dirección) (地址), Apt. # (單位號碼) _____

San Francisco, CA Zip (Código Postal) (郵區號碼) _____

[Senior Rights Bulletin / 474 Valencia Street, Suite 295 / San Francisco, CA 94103]

Legal services at each of the organizations listed are provided at no charge for San Francisco residents 60 years or older. See each agency for details.

The information provided here is general and not intended to be legal advice. If you have questions about your own situation, please consult an attorney.

La información ofrecida aquí es general y no se debe tomar como asesoría legal. Consulte con un abogado si tiene preguntas acerca de su situación en particular.

Los servicios legales proveídos por las organizaciones mencionadas son gratis para residentes de San Francisco mayores de 60 años. Para detalles llame a cada agencia.

六十歲以上的三藩市居民均可得到本刊所列機構的免費法律服務，詳情請向有關機構查詢。本刊提供之資料僅供參考，並不能作為正式法律意見。如您對自身處境有疑問，請諮詢律師。